

Course Syllabus

1	Course title	Translation II-french	
2	Course number	2232312	
3	Credit hours (theory, practical)	3 hours	
	Contact hours (theory, practical)	3hours	
4	Prerequisites/corequisites		
5	Program title	Bachelor's Degree in French Language and Literature	
6	Program code	2202	
7	Awarding institution	University of Jordan	
8	School	School of foreign languages	
9	Department	Department of French language & its literature	
10	Level of course	compulsory course	
11	Year of study and semester (s)	Third year, second semester	
12	Final Qualification	B.A	
13	Other department (s) involved in teaching the course		
14	Language of Instruction	French	
15	Date of production/revision	2/3/2024	

16. Course Coordinator:

Office numbers, office hours, phone numbers, and email addresses should be listed.

Dr.Akram Odeh

Office hours : Sunday, Tuesday, Thursday : 12-13

a.odeh@ju.edu.jo

online : 12-13 Dim, Mard/ 11-12 Lun, Merc.

17. Other instructors:

Dr Haneen Abudayeh

18. Course Description:

Ce cours vise à faire acquérir aux étudiants les compétences nécessaires pour traduire du français en arabe. Il ne s'agit pas de former des traducteurs spécialisés; le but est d'améliorer la compétence des étudiants en compréhension des textes français et de leur faire éviter la traduction littérale.

19. Course aims and outcomes:

A- Aims:	
Ce cours a pour objectif de connaître les principales caractéristiques syntaxiques du français et de l'arabe, de faire acquérir à l'étudiant un bagage riche et varié en vocabulaire et en expressions françaises. Il vise en outre à initié l'étudiant aux principes de base de la traduction	
B- Intended Learning Outcomes (ILOs): Upon successful completion of this course students will be able to	
1.	être capable de saisir le message d'un texte écrit (ou lu) en français de façon à en rendre une traduction fidèle en arabe.
2.	être capable de se servir de son bagage cognitif en arabe et en français pour comprendre le vouloir dire de l'auteur du texte source
3.	être capable d'utiliser efficacement les outils de la traduction comme les dictionnaires et les encyclopédies pour résoudre les problèmes de traduction.
4.	être capable de traduire des textes simples de l'arabe en français en appliquant les connaissances acquises de la traduction du français –arabe .
5.	être capable de comprendre des les erreurs inhérentes à la traduction contresens.

20. Topic Outline and Schedule:

Week	Topic	Schedule		Assignments (Done by every Sunday BEFORE class)
		Day	Resources	
1	Présentation du cours	Sun	-Définition, importance et place de la traduction	
		Tue	-La traduction et la technologie -La traduction et le FLE	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	

2	Introduction au discours d'actualités touristiques locales, régionales et internationales		Impact Covid -19 sur le tourisme international	
		Sun	Document 1. Actualités touristiques internationales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 1. Actualités touristiques internationales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
3	Introduction au discours d'actualités touristiques locales, régionales et internationales		Impact du Covid-19 sur le tourisme à la Mecque	
		Sun	Document 2. Actualités touristiques régionales internationales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 2. Actualités touristiques régionales internationales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
4	Introduction au discours d'actualités économiques locales, régionale et internationales			
		Sun	Document 1. Actualités économiques locales et régionales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 1. Actualités économiques internationales. -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
5	Introduction au discours d'actualités économiques locales, régionale et			
		Sun	Document 2. Actualités économiques françaises et francophones.	√

	internationales		-Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Tue	Document 2. Actualités économiques françaises et francophones. -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
6	Introduction au discours de finances locales, régionale et internationales			
		Sun	Document 1. Actualités financières locales et régionales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 1. Actualités financières internationales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
7	Introduction au discours de finances locales, régionale et internationales	Thu		
		Sun	Document 2. Actualités financières françaises -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 2. Actualités financières francophones -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
8	Introduction au discours journalistique sociales locales et régionales	Sun	Document 1. Actualités sociales locales et régionales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 1. Actualités sociales internationales. -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
9	Introduction au	Sun	Document 2. Actualités	√

	discours journalistique sociale française		sociales françaises. -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Tue	Document 2. Actualités sociales francophones. -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos,PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
10	Introduction au discours d'actualités financières locales, régionales et internationales	Sun	Document 1. Actualités touristiques locales et régionales -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 1. Actualités touristiques internationales. -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
12	Introduction au discours d'actualités financières locales, régionales et internationales			
		Sun	Document 2. Actualités touristiques françaises. -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 2. Actualités touristiques francophones. -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos,PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
13	Introduction au discours technologique			
		Sun	Document 1. Technologie de la communication : téléphonie mobile -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 1. Technologie de la communication : internet	

			-Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
		Thu	Devoirs, vidéos, PDF, lecture sur la plate forme de Blendid Learning en rapport au thème du texte à traduire	
14	Introduction au discours technologique			
		Sun	Document 2. Technologie de la communication : la cryptomonnaie -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 3. Technologie de la communication : la cryptomonnaie 1 -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
15	Unité 5 : pour en savoir plus Leçon 1 : pour avoir des précisions	Thu		
		Sun	Document 4. Technologie de la communication : la cryptomonnaie 2 -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	√
		Tue	Document 5. Technologie de la communication : la cryptomonnaie 3 -Dialogue et discussion. -Traduction en classe	
16	Final Exam			

21. Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- Blended Learning + Flipped Learning
- Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:
Lectures: three hours per week (ALL learning outcomes)
Listening to authentic French extract.
Dialogue and discussion.
Team work
Assignments

22. Evaluation Methods and Course Requirements:

Midterm exam 30%
Final exam 40%
Participation and assignments 20%
Presentation 10%

23. Course Policies:

A- Attendance policies:

Only the number of absences allowed by the university is accepted. Low attendance influences the participation mark (An absent student cannot participate).

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Mid-term and finals can be made up with an official excuse. Quizzes can **never** be made up no matter how justified your absence was.

C- Health and safety procedures:

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehaviour:

E- Grading policy: strict

F- Available university services that support achievement in the course.

24. Required equipment: (Facilities, Tools, Labs, Training....)

A smart board/ e-learning palte-forme

25. References:

Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

1-Le Petit Robert, Dictionnaire analogique de la Langue française

2-Al.Manhal, Dictionnaire Français/Arabe

3-Dictionnaire de Jabbour Abdel Nour Français/Arabe

4-Une grammaire française

5-Une grammaire arabe

6- Site de terminologie et traduction automatique : <https://glosbe.com/>

7- Site de terminologie et traduction automatique
http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN

26. Additional information:

QF-AQAC-03.02.1.2

Course Assessment:

- **Online Assessment (30)**
- **In-Class Assessment (70)**

Name of Course Coordinator: Akram ODEH Signature: ----Akram----- Date: 2/3/2024

Head of curriculum committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of curriculum committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- -Signature: -----